

Глава 6

Общение с людьми: ведем светскую беседу

В этой главе...

- Задаем основные вопросы
- Излагаем свои желания и нежелания
- Светская беседа о погоде и вашем роде деятельности

Независимо от того, разговариваете ли вы с человеком, с которым только что познакомились, или же болтаете со своим старым приятелем, обычной частью вашей беседы будет несколько общепринятых вопросов-ответов о погоде, состоянии ваших дел, возможных общих знакомых, ближайших планах и прочем, т.е. о том, что принято называть светской беседой. Хотя разговор может коснуться и более серьезных вопросов, светская беседа обычно ведется на разные невинные темы — скажем, о погоде, о роде вашей основной деятельности, о том, что вам нравится или не нравится, и т.д. Это прекрасный способ познакомиться с кем-либо поближе и решить, стоит ли вам продолжить беседу с незнакомцем, сидящим в соседнем кресле в автобусе или самолете, или же лучше вернуться к чтению книги, лежащей у вас на коленях. Прочитав эту главу, вы получите всю необходимую информацию, чтобы уметь поддерживать **parler de tout et de rien** (пар-лы, дё ту ы, дё рйа_n; разговор обо всем и ни о чем).

Основные вопросы и вежливые выражения

В главе 3 рассказывалось, как во французском языке можно построить вопросительное предложение, предполагающее краткий

ответ “да-нет”: просто повышая интонацию к концу предложения либо поместив в его начало фразу **est-ce que** (эс-кё), либо поменяв в предложении местами подлежащее и сказуемое. Однако в светской беседе вам обязательно придется задавать вопросы, требующие ответов более полных, чем простое “да-нет”. В этом разделе мы предоставим вам для этого все необходимое. Вы узнаете, как задать по-французски все основные виды вопросов, а также познакомитесь с выражениями, составляющими неизменяемую часть любой светской беседы.

Основные вопросительные слова

Чтобы получить интересующую вас конкретную информацию, необходимо знать следующие основные вопросительные слова.

- ✓ **à quelle heure** (а кэль ёр; в какое время)
- ✓ **combien de** (ко_n-бйЭ_n дё; как много)
- ✓ **combien** (ко_n-бйЭ_n; сколько)
- ✓ **comment** (ко-ма_n; как, каким образом)
- ✓ **où** (у; где)
- ✓ **pourquoi** (пур-куа; почему, отчего)
- ✓ **qu'est-ce que** (кэс-кё; что)
- ✓ **quand** (ка_n; когда)
- ✓ **quel(s)/quelle(s)** (кэль; какой, который)
- ✓ **qui** (ки; кто)

Эти вопросительные слова можно использовать сами по себе, как и в русском языке, или как часть предложения. Например, чтобы узнать, как человека зовут или чем он занимается, можно задать один из следующих вопросов.

Qui est-ce? (ки эс; кто это?)

Comment vous appelez-vous? (ко-ма_n ву-за-плы_з-ву; как Вас зовут?)

Comment s'appelle...? (ко-ма_n са-пэль...; как зовут...?)

Quel est son prénom? (кэль-э со_n пры_з-но_n; как его/ее фамилия?)

Следующие вопросы помогут вам узнать, где человек живет и сколько ему лет.

Où habitez-vous? (у а-би-ты₃-ву; где Вы живете?)

Quel âge avez-vous? (кэль-аж а-вы₃-ву; сколько Вам лет?)



В вопросе **Quel âge avez-vous** использован глагол **avoir** (а-вур; иметь), а не глагол **être** (э-трё; быть), поэтому буквальный перевод данного предложения выглядит так: какой возраст Вы имеете? В ответе на этот вопрос, естественно, также следует использовать глагол **avoir**: **J'ai douze ans** (жы₃ ду-за_н; мне двенадцать (буквально: я имею 12 лет)).

Вежливые французские выражения

Пословица, безусловно, права: “Вежливость ничего не стоит, но много приносит”. Употребление в разговоре *пожалуйста, спасибо, извините*, а также других подобных слов сделает вас в глазах собеседника человеком деликатным, тактичным и заслуживающим более близкого знакомства. Вот эти несколько столь важных и полезных французских слов и выражений.

- ✓ **Pardon/Excusez-moi.** (пар-до_н/экс-кью-зы₃-муа; извините.)
- ✓ **Je suis désolé/désolée.** (жё с’и ды₃-зо-лы₃; простите, мне очень жаль.)
- ✓ **Ce n’est pas grave!** (сё нэ па грав; все хорошо, не имеет значения!)
- ✓ **De rien.** (дэ рйа_н; не за что (буквально: это ничто.))
- ✓ **Je vous en prie.** (жё ву-за_н при; пожалуйста.)
- ✓ **S’il vous plaît.** (силь ву плэ; пожалуйста.)



Если вы только начинаете изучать иностранный язык, вам в разговоре, безусловно, лучше сразу ясно дать понять собеседнику, что вы испытываете затруднения в отношении понимания его речи или подготовки ответов. Беседуя на французском, вместо того чтобы через слово говорить *А?*, лучше воспользуйтесь следующими выражениями.

Je ne comprends pas. (жён ко_н-пра_н па; я не понимаю.)

Je ne sais pas. (жён сэ па; я не знаю.)

Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît? (пу-вы_э-ву парлы_э плю **ла**_нт-ма_н, силь ву плэ; не могли бы вы говорить медленнее, пожалуйста?)

Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît? (пу-вы_э-ву ры_э-пы_э-ты_э силь ву плэ; не могли бы вы повторить, пожалуйста?)

Un moment, s'il vous plaît. (ё_н мо-ма_н, силь ву плэ; один момент, пожалуйста.)



Как говорится (дорожка 4)

Аманда прилетела ночным рейсом из Нью-Йорка в Париж и сделала пересадку на стыковочный рейс до Ниццы. Уставшая, она устроилась поудобнее в кресле и собралась заснуть, когда к ней обратился молодой человек.

Патрик: Pardon, madame, quel est le numéro de votre place?
пар-до_н, ма-дам, кэль э лё ню-мы_э-ро дё во-трё плас
Извините, мадам. Какой номер вашего кресла?

Аманда: Je ne sais pas. Attendez! Oh, c'est le 24B; excusez-moi. Je suis désolée.
жён сэ па; а-та_н-ды_э; о, сэ лё вэнт ка-трё бы_э; экс-кю-зы_э-муа; жё с^уи ды_э-зо-лы_э
Я не знаю. Подождите! О, это кресло 24В, извините!
Мне очень жаль.

После того как Аманда пересела на свое место, разговор был продолжен.

Патрик: Ce n'est pas grave! Je m'appelle Patrick, et vous?
сё нэ па грав; жё-ма-пэль па-трик, ы_э ву
Ничего страшного! Меня зовут Патрик, а Вас?

Аманда: Enchantée monsieur. Je m'appelle Amanda.
а_н-ша_н-ты_э мсйё; жё-ма-пэль а-ма_н-да
Очень приятно. Меня зовут Аманда.

Патрик: Enchanté madame. Où allez-vous?
а_н-ша_н-ты_э ма-дам; у а-лы_э-ву
Очень приятно, мадам. Куда вы направляетесь?

Аманда: **Je vais d'abord à Nice, puis à Toulon voir ma fille.**
жѐ вэ да-бо-ра нис, п'и а ту-ло_н вуар ма фий
Сначала я еду в Ниццу, а затем в Тулон, проведать мою дочь.

Патрик: **Vous venez souvent en France?**
ву вѐ-ныэ су-ва_н а_н фра_{нс}
Вы часто приезжаете во Францию?

Аманда: **Oh oui, j'adore la France.**
о уи, жа-дор ла фра_{нс}
О да, я люблю Францию.

Патрик: **Combien de temps restez-vous en France?**
ко_н-бйэ_н дѐ та_н рэ-стыэ-ву а_н фра_{нс}
Как долго вы пробудете во Франции?

Аманда: **Un mois. Et vous, pourquoi allez-vous à Nice?**
ѐ_н муа; ыэ ву, пур-куа а-лыэ-ву-за нис
Месяц. А вы, зачем вы едете в Ниццу?

Патрик: **Pour le travail.**
пур лѐ тра-вай
По работе.



Обратите внимание на два коротких слова, которые постоянно встречаются во французской речи: **et** (ыэ; и) и **dans** (да_н; в). Чтобы использовать их корректно, запомните следующие правила.

- ✓ **et.** Никогда не связывайте **et** со следующим словом (иначе говоря, связывание к этому слову неприменимо; подробнее о связывании см. в главе 3). Например, фразу Он симпатичный и умный следует построить так: **Il est beau et intelligent** (и-лэ бо ыэ э_н-тыэ-ли-жа_н).
- ✓ **dans.** Используйте слово **dans** в отношении времени и пространства (положение в пространстве). **Обратите внима-**

ние: в зависимости от контекста оно может иметь несколько отличающиеся значения. Вот несколько примеров: **dans un mois** (да_н-зё_н муа; на месяц) и **dans l'avion** (да_н ла-вйон; в самолете).

Надо выучить

Quel est le numéro?	кэль э лё ню-мы _э -ро	Какой номер?
attendez	а-та _н -ды _э	подождите
je vais/vous allez	жё вэ/ву-за-лы _э	я еду/вы едете
souvent	су-ва _н	часто
j'adore	жа-дор	я люблю
le travail	лё тра-вай	работа

Сообщаем о своих предпочтениях

Одним из способов, позволяющим лучше узнать кого-то или же кому-то узнать вас, является рассказ о том, что вам нравится или, наоборот, не нравится. Когда вы будете говорить по-французски, что любите путешествовать или что терпеть не можете ждать, пока установится телефонное соединение, или же сообщать, что вам очень нравится определенный фильм, вам необходимо будет воспользоваться глаголами, выражающими *предпочтение*. К ним относятся следующие.

- ✓ **aimer** (э-мы_э; любить, дорожить)
- ✓ **aimer mieux** (э-мы_э мйё; больше любить, предпочитать)
- ✓ **adorer** (а-до-ры_э; обожать)
- ✓ **préférer** (пры_э-фы_э-ры_э; предпочитать)
- ✓ **détester** (ды_э-тэ-сты_э; ненавидеть, питать отвращение)

Глаголы **aimer**, **adorer** и **détester** являются правильными с окончанием инфинитива **-er** (подробнее о правильных глаголах см. в главе 2). А вот глагол **préférer** является неправильным: диакритический знак над второй буквой **e** при спряжении изменяется с **é** на **è** во всех лицах, за исключением первого (**nous**) и второго (**vous**) лица множественного числа. Вот как глагол **préférer** спрягается в настоящем времени.

Спряжение	Произношение
je préfère	жэ прыз-фэр
tu préfères	тю прыз-фэр
il/elle/on préfère	иль/эль/ он прыз-фэр
nous préférons	ну прыз-фыэ-ро н
vous préférez	ву прыз-фыэ-рыэ
ils/elles préfèrent	иль/эль прыз-фэр



Говоря по-французски о том, что вы что-то любите или ненавидите, используйте определенный артикль: **le** (лэ), **la** (ла) или **les** (лыэ). Вот несколько подходящих примеров.

J'aime le café au lait. (жэм лэ ка-фыэ, **о** лэ; я люблю кофе с молоком.)

Nous préférons les films étrangers. (ну прыз-фыэ-ро**н** лыэ фильм вы-тра**н**-жыэ; мы предпочитаем иностранные фильмы.)

Ils détestent le bruit. (иль дыэ-тэст лэ бр'и; они ненавидят шум.)

Рассказываем о себе

Во французском языке, говоря о своей профессии, следует сказать **je suis...** (жэ с'и...; я (есть)...), а затем указать ее название. Например, фраза **je suis professeur** (жэ с'и про-фэ-сёр) означает я учитель. Чтобы рассказать о чьей-либо профессии, воспользуйтесь конструкцией **il/elle est...** (иль/эль э...; он/она (есть)...). Так, фраза **il est ingénieur** (и-лэ-та**н**-жыэ-ньёр), например, означает он инженер. **Обратите внимание**, что в этой конструкции не используется неопределенный артикль **un** (э**н**), как это принято в других иностранных языках, например в английском. Аналогичная конструкция используется и для описания личных качеств, своих или кого-то другого, например **je suis optimiste** (жэ с'и-зоп-ти-мист; я оптимист) или **il est intelligent** (и-лэ-тэ**н**-тэ-ли-жа**н**; он умен).

Вот список самых распространенных профессий, хотя, конечно же, его нельзя считать сколько-нибудь исчерпывающим.

- ✓ **professeur** (про-фэ-сёр; преподаватель, учитель высшей школы)
- ✓ **informaticien/informaticienne** (э_н-фор-ма-ти-сийэ_н/э_н-фор-ма-ти-сийэ_н; специалист/специалистка по компьютерам)
- ✓ **secrétaire** (сё-кры_э-тэр; секретарь)
- ✓ **médecin** (мы_э-д-сэ_н; врач, медик)
- ✓ **infirmier/infirmière** (э_н-фир-мийэ_э/э_н-фир-мийэр; санитар/санитарка, медсестра)
- ✓ **avocat/avocate** (а-во-ка/а-во-кат; адвокат)
- ✓ **ingénieur** (э_н-жы_э-ньёр; инженер)
- ✓ **serveur/serveuse** (сэр-вёр/сэр-вёз; официант/официантка)
- ✓ **dentiste** (да_н-тист; дантист, зубной врач)
- ✓ **retraité/retraîtée** (рё-трэ-ты_э; пенсионер/пенсионерка)
- ✓ **homme d'affaires/femme d'affaires** (ом да-фэр/фам да-фэр; бизнесмен, предприниматель/деловая женщина)
- ✓ **architecte** (ар-ши-тэкт; архитектор)
- ✓ **PDG (Président Directeur Général)** (пэ дэ жэ; генеральный директор)



Обратите внимание на то, что, как и в русском языке, во французском для некоторых профессий существует только одна форма, как для мужчин, так и для женщин. Как правило, существительные и прилагательные, оканчивающиеся на *e*, например **dentiste**, сохраняют это окончание независимо от рода. (Подробнее об изменении существительных и прилагательных по родам см. в главе 2.) Некоторые профессии в приведенном выше списке не имеют формы женского рода по историческим причинам — в прежние времена они могли быть только у мужчин, но это уже не характерно для нашего времени.

Вот несколько выражений, которые могут оказаться полезными в разговорах о профессии.

Quel est votre métier? (кэль э во-трё мы₃-тйы₃; какая у Вас профессия?)

Qu'est-ce que vous faites dans la vie? (кэс-кё ву фэт да_н ла ви; чем Вы занимаетесь в жизни?)

Pour quelle entreprise/compagnie travaillez-vous? (пур кэль а_нтрё-приз/ко_н-па-ни тра-ва-йы₃-ву; в какой компании Вы работаете?)

Voyagez-vous souvent pour votre travail? (вуа-йа-жы₃-ву су-ва_н пур во-трё тра-вай; Вы часто путешествуете по работе?)

Votre métier est intéressant. (во-трё мы₃-тйы₃ э-тэ_н-ты₃-рэ-са_н; у Вас интересная профессия.)

Как говорится

Полет в Ниццу продолжается, а недавно познакомившиеся Аманда и Патрик говорят о своей работе.

Аманда: Où travaillez-vous?

у тра-ва-йы₃-ву

Где Вы работаете?

Патрик: Mon bureau est à Paris, mais je vais souvent à Nice en voyage d'affaires.

мо_н бю-ро э-та па-ри, мэ жё вэ сува_н а нис а_н вуа-йаж да-фэр

Мой офис в Париже, но я часто езжу по делам в Ниццу.

Аманда: Quel est votre métier?

кэль э во-трё мы₃-тйы₃

Кто Вы по профессии?

Патрик: Je suis informaticien. Je travaille pour une compagnie d'informatique.

жё с'и-зэ_н-фор-ма-ти-сйэ_н; жё тра-вай пу-рюн ко_н-па-ни дэ_н-фор-ма-тик

Я специалист по компьютерам. Я работаю в компьютерной компании.

Аманда: **C'est une grande compagnie?**

сэ-тюн гра_{нд} ко_н-па-ни

Это большая компания?

Патрик: **Non, elle est très petite. Il y a seulement dix employés.**

но_н, эль э трэ пё-тит; иль йа сёль-ма_н ди-за_н-плуа-йы_э

Нет, она очень маленькая. В ней всего десять работников.

Надо выучить

le voyage d'affaires	лё вуа-йаж да-фэр	деловая поездка
mon bureau	мо _н бю-ро	мой офис
une compagnie	юн ко _н -па-ни	компания
un employé/ une employée	ё _н -а _н -плуа-йы _э / ю-на _н -плуа-йы _э	работник/ работница
un collègue/une collègue	ё _н ко-лэг/ юн ко-лэг	коллега

Поговорим о погоде

Еще одна важная тема светских бесед, конечно же, — **le temps** (лэ та_н; погода). Как следствие один из наилучших способов завязать светскую беседу во Франции — обратиться к человеку со словами **parler de la pluie et du beau temps** (пар-лы, дё ла пл^юи ы_э дю бо та_н; буквально: поговорим о дожде и хорошей погоде). В странах с большими климатическими контрастами, например в Канаде, погода является постоянной темой для обсуждения. В странах с более умеренным климатом, например во Франции, погода — также одна из главных тем, особенно если вам хочется на нее пожаловаться.

Конечно же, нельзя говорить о погоде, не зная названий времен года — во французском языке это **le printemps** (лѐ прэ_н-та_н; весна), **l'été** (м.р.) (лы_э-ты_э; лето), **l'automne** (м.р.) (ло-тон; осень) и **l'hiver** (м.р.) (ли-вэр; зима). Начать разговор о погоде можно также с вопроса **Quel temps fait-il?** (кэль та_н фэ-тиль; как Вам погода?). Чтобы ответить на такой вопрос, начните с **Il fait...** (иль фэ...; (сейчас)...) и добавьте одно из следующих выражений.

- ✓ **chaud** (шо; тепло, жарко)
- ✓ **froid** (фруа; холодно)
- ✓ **frais** (фрэ; прохладно)
- ✓ **doux** (ду; приятно)
- ✓ **beau** (бо; прекрасно)
- ✓ **mauvais** (мо-вэ; плохо)
- ✓ **du vent** (дю ва_н; ветрено)
- ✓ **du soleil** (дю со-лэй; солнечно)

Чтобы отметить, что идет дождь или снег, следует сказать **il pleut** (иль плѐ; идет дождь) или **il neige** (иль нэж; идет снег). В отношении температуры можно сказать **La température est de 20 degrés** (ла та_н-пы_э-ра-тю_р э дѐ вэ_н дѐ-гры_э; (сейчас) 20 градусов (тепла)). Кстати, во Франции, так же как и у нас, температуру принято измерять в градусах по шкале Цельсия.



Обратите внимание на то, что все фразы о погоде начинаются со слова **il**. Хотя оно должно быть вам уже знакомо как личное местоимение третьего лица единственного числа — **il s'appelle** (иль са-пэль; его зовут) или **il habite** (иль а-бит; он живет), например, — в данном случае слово **il** не является ссылкой на объект мужского рода в единственном числе. На самом деле оно является безличным, примерно как русское слово оно. Привыкнуть использовать слово **il** в данном контексте несложно, поскольку здесь имеет место согласование с ним спряжения глаголов, т.е. следующий за ним глагол всегда стоит в третьем лице единственного числа (местоимения **il/elle**).



Как говорится (дорожка 5)

Командир экипажа самолета сделал объявление о погоде в Ницце, что послужило поводом для очередного разговора между Патриком и Аmandой.

Командир: **A Nice, il fait beau et chaud et la température est de 30 degrés.**

а нис, иль фэ бо ыэ шо ыэ ла та_н-пыэ-ра-тюр э дё
тра_нт дё-грыэ

В Ницце погода хорошая, тепло, температура около 30 градусов.

Патрик: **A Nice, il fait toujours beau!**

а нис, иль фэ ту-жур бо

В Ницце погода всегда прекрасная!

Аманда: **Même en hiver?**

мэ-ма_н-ни-вэр

Даже зимой?

Патрик: **En hiver, il pleut un peu, mais il fait doux. Et à New York?**

а_н-ни-вэр, иль плё ё_н пё, мэ-зиль фэ ду; ыэ а нью
йорк

Зимой немного дождливо, но не холодно. А в Нью-Йорке?

Аманда: **En hiver, il fait très froid et il neige, et en été il fait très chaud et humide.**

а_н-ни-вэр, иль фэ трэ фруа ыэ иль нэж, ыэ а_н-ныэ-
тыэ иль фэ трэ шо ыэ ю-мид

Зимой очень холодно и часто идет снег, а летом
очень жарко и влажно.

Патрик: **Et au printemps et en automne?**

ыэ о прэ_н-та_н ыэ а-но-тон

А как весной и осенью?

Аманда: **Le temps est agréable.**

лё та_н э-та-грыэ-абль

Погода очень приятная.

Надо выучить

d'abord	да-бор	сперва
puis	п ^ю и	затем
toujours	ту-жур	всегда
même	мэм	даже
un peu	ё _н пё	немного
agréable	а-гры _э -а-бль	приятный

Обмениваемся информацией о своих контактах

Если вам захочется ближе узнать ваших новых знакомых, можете предложить им обменяться адресами или телефонными номерами. Чтобы попросить у собеседника контактную информацию, воспользуйтесь следующими фразами.

- ✓ **Où habitez-vous?** (у а-би-ты_э-ву; где Вы живете?)
- ✓ **Quelle est votre adresse?** (кэль э во-тра-дрэс; какой у Вас адрес?)
- ✓ **Donnez-moi votre numéro de téléphone.** (до-ны_э-муа во-трё ню-мы_э-ро дё ты_э-лы_э-фон; дайте мне ваш номер телефона.)

В наши дни стал популярным и обмен адресами электронной почты. Во французском языке для этого понятия есть специальный термин: **l'adresse électronique** (ла-дрэ-сы_э-лэк-тро-ник), но можно воспользоваться и кратким **e-mail** (и-мэль), которое иногда превращают в жаргонное **le mél** (лэ мэль; смеситель). Во французском есть специальный термин и для знака @: **arobase** (а-ро-баз) или чаще — просто **à** (а; у, в). На точку принято ссылаться как на **point** (пуэ_н, точка); это французское слово, помимо всего прочего, имеет и соответствующее грамматическое значение — знак пунктуации “точка”.



В Канаде телефонные номера состоят из кода географического региона — **l'indicatif** (м.р.) (*лэ-ди-ка-тиф*), за которым следуют семь цифр личного телефонного номера. Во Франции, чтобы сделать телефонный звонок, даже местный, вам потребуется ввести двузначный номер региона (который начинается с нуля, например 01 или 02), за которым следуют восемь цифр, записываемых обычно в виде четырех пар (например, 04 94 37 08 56).